

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. АСТАФЬЕВА)

Факультет иностранных языков
Выпускающая кафедра германо-романской филологии и иноязычного
образования

Шифман Жанна Эдуардовна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ОБУЧЕНИЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ (СТАРШИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ)

Направление подготовки **44.03.05** — педагогическое образование
Направленность (профиль) — иностранный язык (английский) и
иностраный язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой Майер И.А.
кандидат педагогических наук, доцент

« ___ » _____ 2017г. _____
(дата, подпись)

Руководитель Кофман Е.П.
кандидат филологических наук, доцент

Дата защиты « ___ » _____ 2017г.

Обучающийся
Шифман Ж.Э.

« ___ » _____ 2017г. _____
(дата, подпись)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск
2017

Оглавление

| | |
|--|----|
| Введение | 3 |
| Глава 1. Теоретическое обоснование проблемы развития социокультурной компетенции при обучении филологическому чтению на английском языке у учащихся старшей школы | 9 |
| 1.1. Характеристика филологического чтения на английском языке с точки зрения когнитивного подхода..... | 9 |
| 1.2. Специфика обучения филологическому чтению на старшем этапе иноязычного образования (в т.ч. с точки зрения возрастной психологии)..... | 12 |
| 1.3. Понятие лингвокультуремы и связанные с данным феноменом особенности при интерпретации аутентичного иноязычного текста..... | 19 |
| Выводы по главе 1 | 23 |
| Глава 2. Практическая часть. Упражнения и рекомендации по методам и приемам, необходимым для успешного овладения умениями филологического чтения на ИЯ | 24 |
| 2.1. Критерии сформированности умений филологического чтения на ИЯ и определение уровня развития социокультурной компетенции у учащихся старшей школы..... | 26 |
| 2.2. Примеры упражнений и заданий, разработанных на основе проведенного исследования..... | 29 |
| Выводы по главе 2 | 44 |
| Заключение | 46 |
| Библиографический список | 49 |
| Приложение А | 53 |
| Приложение Б | 58 |
| Приложение В | 60 |
| Приложение Г | 62 |

Введение

Задачи, поставленные перед российской общеобразовательной школой сегодня, также в значительной степени подвергаются преобразованиям в связи с изменившимися условиями жизни в мировом глобальном пространстве, где умения межкультурного взаимодействия и сотрудничества стали не редкостью и привилегией, а необходимостью. Предмет «иностраный язык» в этом отношении становится одним из основных предметов современного школьного образования не только в силу своей востребованности, но и уникальности его как одновременно цели и средства обучения и воспитания. Акцент на коммуникативном подходе, воспитании вторичной языковой личности, способной успешно взаимодействовать в межкультурной среде, также меняет требования государственного заказа и к методическому аппарату, и к критериям отбора содержания материалов, и к результатам обучения иностранным языкам. Таким образом, сейчас становится уже не достаточно владеть каким-либо иностранным языком, необходимо обязательно быть способным при этом ориентироваться не исключительно в родном историческом и культурном поле, но в культурном пространстве страны изучаемого языка.

Познавательная ценность чтения не имеет аналогов, оно не только является базой для формирования и развития другого вида речевой деятельности - говорения, но и позволяет в определенной мере переживать социальный опыт (например, вместе с героями художественных произведений), учиться мыслить и воспринимать мир сквозь призму другого менталитета. Также текст вместе с видео-, аудиоматериалами может представлять собой именно то недостающее звено в условиях обучения ИЯ в российских школах — «погружение» в иноязычную среду. Рассматриваемый нами филологический вид чтения предполагает кроме прочего работу с таким понятием как лингвокультурема. У данного термина существует много разных определений, поэтому он будет раскрыт нами позднее; здесь же

заметим, для ясности, что лингвокультуремой может быть, например, безэквивалентная лексика, и т. д.). Фактически, в старших классах такие специфические материалы как лингвокультуремы не используются или используются редко и по усмотрению учителя, часто с привлечением дополнительных материалов, что является еще одним доводом в пользу рассмотрения данной уникальной темы.

Итак, под *филологическим чтением* понимается «специфический вид чтения, характерный для деятельности специалиста-филолога, направленный на переработку филологической информации иноязычного текста» [8; 5-15]. Филологическое чтение иноязычных текстов, применяемое методически эффективными средствами и приемами способно в большой мере обеспечить выполнение поставленных перед учителями иностранных языков задач согласно ФГОС нового поколения [28], поскольку оно непосредственно работает с глубокой интерпретацией аутентичных иноязычных текстов, имеет дело с культурными реалиями других стран, способствует обогащению социокультурных знаний и тем самым формирует личность, которая будет отвечать требованиям современного общества, сможет помочь достигнуть жизненного успеха и самореализоваться. Очевидно, что самоактуализация и успешность человека — это и есть истинная цель образования в наиболее общем смысле.

На основании вышеизложенного мы пришли к выводу, что данная проблема представляет собой достаточный интерес для исследования и поиска ее решения, что побудило нас к выбору **темы выпускной квалификационной работы**: «Обучение филологическому чтению на английском языке как средство развития социокультурной компетенции (старший этап обучения)».

В процессе исследования мы обращались к следующим **материалам** (источникам): Федеральный государственный образовательный стандарт,

аутентичные тексты на английском языке (в том числе пословицы, поговорки, отрывки художественных произведений, афоризмы, цитаты), учебники, монографии, авторефераты.

Целью представленной работы является обоснование эффективности применения филологического чтения на уроках ИЯ на старшем этапе школьного обучения, разработка рекомендаций по преодолению трудностей, а также методических рекомендаций, включающих упражнения и задания, направленных на овладение умениями филологического чтения на уроках ИЯ старшего этапа обучения.

Объектом исследования является познавательная учебная деятельность в рамках обучения чтению на английском языке (далее - АЯ) учащихся общеобразовательных школ 9 - 11 классов.

Предмет выпускной квалификационной работы — процесс обучения умениям филологического чтения на английском языке на старшем этапе школьного обучения как средство развития социокультурной компетенции.

Мы исходим из **гипотезы**, что одним из наиболее эффективных способов формирования и развития социокультурной компетенции у учащихся 9 - 11 классов общеобразовательной школы в перспективе будет являться филологическое чтение на иностранном языке.

Исходя из поставленной цели выделяются следующие **задачи**:

1. изучить научную литературу по выбранной теме с точки зрения трех аспектов - когнитивного подхода, психологии и лингводидактики;
2. выявить специфику филологического чтения на ИЯ, а также сформулировать его цели, задачи и результаты согласно ФГОС;
3. дать понятие лингвокультуры как объекта интерпретации текста на ИЯ;
4. раскрыть аспекты и уровни интерпретации иноязычного текста (в том числе раскрыть термин «вторичного текста»);

5. представить собственные примеры упражнений, привести общие рекомендации по работе с иноязычным текстом (в частности — каким образом можно преодолеть сложности интерпретации и изучения лингвокультурем, как отбирать литературу);

6. описать критерии успешности достижения результатов применения предложенных методических приемов и упражнений в рамках обучения филологическому чтению на уроках ИЯ.

Актуальность работы. Данная тема представляет интерес для исследования в рамках выпускной квалификационной работы, поскольку является недостаточно разработанной в силу своей новизны. Однако, она представляет большую методическую ценность и перспективы для новаторских нововведений и их практического применения в процессе школьного обучения иностранным языкам (далее — ИЯ) на старшей ступени (9 - 11 классы) школьного образования.

Что касается **теоретической базы**, работа по большей части основывалась на анализе части ФГОС, которая регламентирует процесс обучения иностранным языкам в старшей школе; был использован новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам); были изучены исследования методистов Роговой Г.В., Назаровой Т.Б., Гальсковой Н.Д., Коряковцевой Н.Ф., Фоломкиной С.К., Ломакиной Г.Р. и др.; работы авторов современного лингвокультурологического или социокультурного подходов Воробьева В.В., Добровольского Д.О., Караулова Ю.Н., Верещагина Е.М., Костомарова В.Г., Брыксиной И.Е., Кан Л.И.; работы по психологии Зимней И.А. и возрастной психологии Эльконина Д.Б.

Методы исследования, которыми мы пользовались, проводя исследование, включают: анализ и синтез информации из источников

методической, психологической, педагогической, лингвострановедческой литературы; сравнение; описательный метод; классификация и тестирование.

Практическая апробация материалов исследования производилась частично в период студенческой практики с 1 сентября по 24 октября 2016 г. в 10 классе МБОУ «Гимназии №16» г.Красноярска.

Новизна исследования состоит в том, что филологическое иноязычное чтение как средство развития социокультурной компетенции на старшем этапе школьной программы недостаточно исследовано и не описано, что открывает широкие перспективы работы по созданию уникальных методических комплексов упражнений, рекомендаций и критериев эффективности применения данного вида чтения.

Что касается **теоретической и практической значимости исследования**, оно состоит в том, что полученные материалы и опытные результаты могут быть применены и как в качестве основы для дальнейшего исследования вопроса, так и для непосредственного использования на уроках иностранного языка в общеобразовательной школе.

Структура и объем исследования: работа состоит из Введения, 1 и 2 глав, выводов по 1 и 2 главам, заключения, библиографического списка, приложений А, Б, В, Г и занимает 52 страницы печатного текста без включения приложений.

Введение раскрывает актуальность выбранной темы, в нем представлены цель, задачи, гипотеза, новизна, теоретическая и практическая значимость, объект и предмет, методы и структура содержания работы.

В **первой главе** обосновываются базовые понятия исследования, представляет теоретические научные наработки педагогов, методистов и психологов, в том числе:

- анализируются особенности обучения чтению на старшем этапе,

- конкретизируются задачи обучения иностранному языку согласно ФГОС нового поколения,

- рассматриваются психологические особенности учащихся 9-11 классов с точки зрения возрастной психологии,

- дается толкование понятий *чтение, филологическое чтение, филология, лингвокультура, культурологический подход, интерпретация текста, вторичный текст.*

Во второй главе описываются результаты применения методических материалов исследования, даются рекомендации по уровню подготовки старшеклассников, отбору содержания учебных материалов, предлагаются конкретные методические упражнения и задания для работы с текстом, раскрываются виды текстов, критерии проверки результатов обучения филологическому чтению, делаются выводы об успешности использования наработок в школьной программе в рамках предмета «иностраный язык».

Заключение содержит обобщенные выводы по всем главам, в нем также излагаются возможности для будущего более детального изучения данной проблемы.

Библиографический список содержит 33 наименования печатных и электронных ресурсов, на основе которых строилась работа, в том числе зарубежных авторов.

Приложения А, Б, В, Г состоят из методических наглядных материалов (рисунки, тексты) для использования на уроках с целью обучения филологическому чтению на английском языке, а также тестов, которые применялись во время опытной работы на практике.

Глава 1. Теоретическое обоснование проблемы развития социокультурной компетенции при обучении филологическому чтению на английском языке у учащихся старшей школы.

1.1. Характеристика филологического чтения на английском языке с точки зрения когнитивного подхода.

В целях общего представления рассмотрим понятие филологическая наука. В трудах Назаровой Т.Б. филология определяется как «комплексная наука, изучающая культуру разных народов, выраженную в языке, письменности, словесно-художественном творчестве. Филология основывается на знании исследователем различных реалий, фактов, явлений и процессов, относящихся к ведению разных наук» [11; 4]. Филологическим подходом в образовании называют также подход комплексный, который базируется на разборе каждого из уровней существования языка.

В настоящее время школьная программа увеличивает свою социокультурную направленность. Нами уже было упомянуто, что, применительно к обучению ИЯ, речь идет о комплексном филологическом подходе, подразумевающим кроме интерпретации языковых элементов при чтении текста еще и анализ общественных, исторических, этнографических, культурных специфических аспектов бытия, находящихся на глубинном уровне художественного текста. Не случайно практически каждый УМК включает обязательный раздел «домашнее чтение», имеющий целью не только развитие умений и навыков в языковом или речевом плане, но и в воспитательном.

Отметим, что филологическое чтение характеризуется глубиной и свободой интерпретации, что позволяет ученикам самостоятельно делать выводы и находить скрытые смыслы в произведении, высказывать и формировать свою точку зрения. Проводя дискуссию после прочтения художественного произведения на ИЯ, учитель помогает обучающимися развивать языковую догадку и учиться мыслить логически. А приобщаясь к

идеям великих писателей мирового культурного наследия, старшеклассники приобретают бесценные нравственные, эстетические и социокультурные знания. Для успешного функционирования общества подобная культуросозидающая деятельность чрезвычайно важна, таким способом передается и сохраняется накопленный веками опыт человечества и лучшие его духовные ценности от поколения к поколению.

По мнению Л.И. Зильберман «чтение — акт коммуникации между автором письменного текста и его читателями. Понимание текста предполагает идентичность выводов, сделанных читателем — получателем информации, с замыслом автора — отправителем информации...» [6; 9-10]. Плотников С.Р. подчеркивает, что «чтение — это жизнехранящая функция культуры. Это технология интеллектуального воспроизводства общества. Это коммуникативный посредник, живой диалог с современниками и ушедшими» [12; 9].

Особенностью предмета "иностраный язык" является то, что он одновременно - и средство, и цель обучения. Этот факт как нельзя лучше виден в процессе филологического чтения, когда иноязычная культура познается посредством ИЯ с одновременным совершенствованием знаний самого языка.

Нужно помнить, что частая практика в чтении на иностранном языке способна создать атмосферу «погружения» в языковую среду, чтобы учащиеся начали «чувствовать» язык.

На старшем этапе обучения, по нашему мнению, помимо филологического чтения большую роль играет чтение аналитическое. Существует много разных классификаций, каждая из которых основывается на своих критериях. В данной работе мы считаем целесообразным рассмотреть классификацию Фоломкиной С.К., поскольку в ней учитывается степень полноты извлечения информации и уровни понимания текста. Также

при разработке упражнений и заданий данная классификация довольно удобна именно с точки зрения поставленных целей исследования.

Итак, С.К. Фоломкина различает *просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение*, исходя из задач, которые ставит себе читатель. Рассмотрим данные виды чтения более подробно.

Просмотровое чтение призвано дать общую картину прочитанного, не вдаваясь в подробности. Оно скорее будет применяться в ситуации, когда текст слишком длинный и читающему нужно решить, стоит ли читать его с начала до конца и есть ли в нем нужные ему сведения без того, чтобы затратить на весь процесс много времени. Как правило, в первом и последнем абзацах содержится ключевая информация и ее просмотра часто бывает достаточно для того, чтобы понять суть текста. При просмотровом чтении на иностранном языке задача, несомненно, усложняется, поэтому ученик уже должен обладать высокой скоростью чтения, при этом уметь заметить логику и выделить основную мысль текста в зависимости от задачи коммуникации.

Ознакомительное чтение или skimming призвано помочь усвоить около 70% содержания текста. Как правило, в нем нет задачи быстро найти определенную информацию. Для данной категории подходят тексты художественной литературы, новостные публикации и т.д.

Изучающее чтение или reading for detailed comprehension — вид чтения, имеющий целью тщательное и вдумчивое вникание в смысл текста, оно предполагает анализ и ясность понимания прочитанного. Текст может читаться несколько раз, если есть задача заучивания, запоминания информации, например, для пересказа.

Следующая разновидность в данной классификации - *поисковое чтение* или *scanning* – предполагает выборку нужной информации, которая в зависимости от коммуникативной цели может состоять из кратких сведений (чисел, терминов, дат и т. д.) или более длинных отрывков текста (например, суждений или инструкций)[14].

Каждый из вышеприведенных видов чтения будет использоваться нами во время работы с текстом при филологическом чтении на АЯ.

1.2. Специфика обучения филологическому чтению на старшем этапе школьного образования с точки зрения возрастной психологии

Согласно теории возрастной психологии 9 — 11 классы средней школы — это время, которое характеризуется стремительным развитием познавательных процессов, учащиеся к этому моменту практически подготовлены к работе над самыми разными видами умственной деятельности, включая и самые сложные. Молодые люди уже способны адекватно заниматься самоанализом, дискутировать на темы политики и экономики, морали и этики и т. д., практически не уступая взрослым. Поэтому считается вполне целесообразным в полной мере нагружать и тренировать их познавательные возможности [27].

Обратимся к описанию возрастных особенностей учащихся 15-18 лет в возрастной психологии. Согласно предложенной известным советским психологом Д.Б. Элькониным возрастной периодизации 9 - 11 классы — это период активного формирования системы мировоззрения и ценностей, когда решается проблема профессионального выбора и автономности, чтобы самостоятельно вступить во взрослую жизнь. В это время завершается совершенствование стиля мышления, его логико-дедуктивной составляющей. Учащиеся старшей ступени выказывают активный интерес к работе в области научных исследований и охотно проявляют желание поучаствовать в ней [15; 6-20].

Филологическое чтение основывается на когнитивном подходе в лингводидактике. В отличие от также выделяемого в зарубежной психологии бихевиористского подхода, в котором навыки приобретаются дриллингом языкового и речевого материала, когнитивный базируется на принципе сознательного усвоения знаний, и что важно — обучающийся самостоятельно добывает знания, в то время как учитель лишь направляет

его, помогает установить цель обучения и дает рекомендации по улучшению результатов процесса учения, что по сути можно определить как тьюторство или наставничество.

Достаточно новым альтернативным направлением для методики преподавания ИЯ выступает подход культурологический. Варианты его трактовки варьируются в работах разных ученых. Оберемко О. Г., Верещагина Е. М., Миньяр-Белоручев Р. К. определяют его как *лингвострановедческий подход*, Верещагин Е. М. и Сысоев П. В. - как *социокультурный*, Суворова М. А. и Халеева И. И. называют его *лингвокультурологическим* подходом. Смысл данного подхода можно выразить следующим образом: «культура вводится как объект обучения ИЯ и рассматривается как основное содержание обучения, наряду с языком [17; 314-316].

Поскольку особенностью школьного образования в российских условиях является обучение ИЯ без возможности погружения в языковую среду, задачей педагогов является максимально компенсировать данный недостаток путем привлечения аутентичного содержания при овладении всеми умениями и навыками речевой деятельности (далее — РД), в том числе навыками чтения.

Некоторые методисты сходятся во мнении, что чтение — самый важный вид РД в качестве основы обучения говорению. Это рецептивный вид РД, при котором информация усваивается визуально, становится частью нашей внутренней речи посредством проговаривания текста про себя, в то же время происходит непроизвольное усвоение грамматических структур и норм правописания.

По признанию многих учителей, дети, которые особенно много читают, пишут в высшей мере грамотно даже без специального заучивания орфографических правил. Это подтверждается и психологическими исследованиями - общеизвестно, что наиболее легко информация

запоминается именно зрительно в силу широты канала восприятия по сравнению со слуховой или кинестетической перцепцией.

Затрагивая вопрос отбора содержания иноязычных текстов, следует указать, что учителю настоятельно следует обратить внимание на познавательную мотивацию обучающихся: здесь «исключительную роль играет качество текстов. Их практическое, общеобразовательное, воспитательное значение может проявиться только в том случае, если они импонируют учащимся... Исследователями - методистами замечено, что учащиеся лучше справляются с более трудными, но увлекательными текстами, чем с легкими, но бессодержательными» [13; 139].

По мнению сторонницы коммуникативно-когнитивного подхода Гальсковой Н.Д. ученики наиболее охотно воспринимают и работают с цельными рассказами или отрывками из художественной литературы. Подобные тексты заключают в себе огромный потенциал для раскрытия и познания информации об исторических и бытовых реалиях, географических и литературных сведениях страны изучаемого языка [4; 129-137].

Основные трудности, с которыми можно столкнуться при филологическом иноязычном чтении (например, перевод авторских стилистических приемов - необычных эпитетов, аллюзий, неизвестных российскому читателю и проч., или сложные для понимания реалии страны изучаемого языка), преодолеть вполне возможно. Для этого педагогу нужно заняться адаптацией оригинальных материалов источников или предварительно подготовить некоторые разъяснения, ссылки.

Процесс чтения обязательно должен быть приятным для учеников, соответствовать их возрастным интересам. Должен присутствовать специальный отбор литературы, соответствующий стилям и жанрам литературы для старшеклассников и содержащий высокую культурную ценность.

Учителю необходимо помнить, насколько важен принцип сотрудничества и равноправия в системе отношений учителя-преподавателя (тип взаимодействия «S-S» или субъект-субъектный тип), поскольку старшеклассники воспринимают взрослых как старших соратников. Авторитарный стиль преподавания должен быть в таком случае исключен. Отсюда следует, что необходимо использовать именно метод самостоятельного поиска информации, инициативности, исходящей от самих детей (теория универсальных учебных действий - УУД), а не предоставлять им подготовленные материалы, которые необходимо лишь усвоить. Следует заметить, что ситуация, когда педагог выдает готовые знания на заучивание детям обычно оправдывается экономией времени. Однако, по нашему мнению, подобный способ усвоения знаний крайне неэффективен, т. к. все, что насаждается силой, без внутренней мотивации самого ребенка в конечном итоге вызывает отторжение (подобный данному феномен в педагогической теории обозначается понятием «сопротивление воспитанию»). Как бы то ни было, такой подход, к сожалению, до сих пор часто встречается в современных школах.

Чтение, как было упомянуто выше, является рецептивным видом РД - мы воспринимаем информацию посредством текста и усваиваем ее. Текст же — это высказывание, продукт говорения, мыслительной деятельности человека. Текст как явление строится на трех уровнях:

- а) предметном, когда явления реальности отражаются в мыслях человека и затем с помощью языковых средств излагаются письменно;
- б) содержательном (смысл написанного);
- в) речевом и языковом оформлении [7; 168].

По своей доступности чтение не имеет аналогов среди остальных видов РД. Между тем, деятельность речевая не ограничивается функцией общения, коммуникации, это еще и главнейший способ познания действительности, через который человек развивается личностно. В нашем случае, в результате

обработки текста, его интерпретации, как правило, идет создание так называемого «вторичного текста» — репродукции первичного текста с разной степенью сжатости или же новым текстом. Примерами вторичных текстов могут служить аннотации, тезисы, пересказы, рефераты, конспекты (вид репродуцированных текстов), а также отзывы, рецензии, заключения, комментарии (тексты продуцированные). Отличительной чертой подобных текстов является то, что целью их является критический анализ исходной информации, размышление с элементом собственной оценки по существующей проблеме.

Несомненно, иноязычное филологическое чтение предполагает высокий уровень подготовки и владения ИЯ, поэтому его целесообразно использовать на старшем этапе обучения. На основании изученной литературы можно сделать вывод, что в основном разработки методики такого вида чтения идут в направлении высшего образования, поскольку считается, что только студенты вузов способны справиться со всеми сложностями в интерпретации культурных смыслов и безэквивалентной лексики неродной культуры. Так, интерпретация представляет собой «переход с восприятия текста на более глубокий уровень понимания, связанный с процедурами логического вывода и получения знаний выводного типа, соотнесения языковых единиц с неязыковыми» [10; 139-154].

Между тем, естественная тенденция к усложнению программы и увеличению нагрузки как на уровне школьной, так и в системе высшего образования ставит нас перед новой проблемой, отмечаемой многими методистами - преподавателями вузов — недостаточная подготовка выпускников 11 классов к самостоятельной деятельности и принятию личной ответственности за результаты обучения, часто — неспособность к критическому восприятию информации. У школьников нередко существует убеждение, что их должны научить ИЯ, однако, как результат подобного

отношения, знания по большей части не усваиваются или быстро забываются. По выражению Коряковцевой Н.Ф. такие школьники или студенты могут быть охарактеризованы как «выученная беспомощность» [8; 5]. Дело в том, что именно внутренняя собственная мотивация и работа способствует наиболее длительному и эффективному усвоению знаний. Одной из причин подобной проблемы может являться тенденция современной молодежи в поглощении массовой культурной продукции более легким способом (нежели чтение) — через СМИ и Интернет, между тем, качество и духовная ценность подобным способом добытых «знаний» оставляет желать лучшего. Не вызывает сомнений та мысль, что для общества в целом человек, получивший блестящие знания и эрудицию, не только может не представлять ценности, если при этом его духовные, нравственные, культурные убеждения не сформированы, но и такой индивид может быть опасным, если его моральные ценности и мировоззрение искажены или не развиты. Другими словами, знания без воспитания — ничто, они могут принести столько же вреда, сколько и пользы. Например, террористические акты, совершенные по причине несформированной в сознании человека толерантности по отношению к чужим религиям или образу жизни и т. д.

Нормативы ФГОС второго поколения для общего (полного) образования по дисциплине «иностранный язык» гласят, что целенаправленное формирование иноязычной коммуникативной компетенции у обучающихся — приоритетная задача. Целью школьного воспитания и обучения является обеспечение социокультурной компетенции в актах межкультурной коммуникации (способности успешно вступать в отношения с представителями других культур, воспринимая некоторые стороны чужого способа бытия с толерантностью); формирование культурной и всесторонне развитой личности, способной не только

самореализоваться, но также совершать вклад в успех и прогресс человеческого сообщества.

При изучении «Филологии» и «Иностранных языков» учащиеся должны овладеть следующими знаниями, умениями и навыками (ЗУНами):

1. Сформированность представлений о роли языка в жизни человека, общества, государства; приобщение через изучение русского (или другого родного) языка, иностранного языка и литературы к ценностям национальной и мировой культуры;

2. Наличие активного интереса к чтению как способу узнавания чужих культур, уважения по отношению к ним;

3. Приобретение навыков различных видов анализа литературных произведений;

4. Способность анализировать текст на наличие в нём явной и скрытой, основной и второстепенной информации;

5. Умение находить в художественных текстах проблемы, образы и темы, идеи; определять собственное отношение к ним, которое затем должно быть выражено с аргументами как в письменной форме, так и устно.

На уровне *личностных* результатов школьного образования: воспитать всесторонне развитую, самостоятельную, творческую личность, уважительно и толерантно относящуюся к представителям других культур и способную к созидательной деятельности и собственной реализации в социуме;

на уровне *метапредметных* результатов: развить у учеников интерес к познанию и способность к самообразованию;

что касается *предметных* результатов обучения:

а) сформировать коммуникативную иноязычную компетенцию с целью эффективного взаимодействия с представителями чужих культур;

б) помочь обучающимся овладеть социокультурной информацией стран изучаемого языка и быть способными выстроить успешную коммуникацию согласно особенностям и реалиям других культур;

в) развить умение находить информацию посредством ИЯ [21; п. 9.1.2].

Существует несколько уровней обучающего чтения — *лингвистическое*, которое, в свою очередь, входит в более широкое поле — чтение филологическое. Во время лингвистического чтения текст рассматривается как объект языкового изучения.

В процессе филологического чтения необходимо использовать следующие принципы:

- учет интересов ученика,
- аутентичность материалов,
- свобода творчества обучающегося,
- использование проблемных ситуаций,
- подталкивать к непрерывному самообразованию.

Таким образом, филологическое чтение на ИЯ подразумевает формирование личности как «человека культуры», который осознает ценность созидательной деятельности, самостоятельности, саморазвития и ответственности. По словам Бондаревской Е.В. «Человек культуры — это такой тип личности, ядром которого являются субъектные свойства, определяющие меру ее свободы, гуманности, духовности, жизнотворчества; это творческая личность, вариативно мыслящая, с развитым чувством нового...» [1; 29-36].

1.3. Понятие лингвокультуремы и связанные с данным феноменом особенности при интерпретации аутентичного иноязычного текста.

Филологическое чтение на ИЯ непосредственно занимается интерпретацией лингвокультурем. Данный термин впервые был предложен В.В. Воробьевым и получил распространение в литературе по

лингвострановедению и лингвокультурологии. Существуют альтернативные названия данной культурологической единицы, например: «концепт», «константа», «логоэпистема». Лингвокультурема представляет собой единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания. Это единица более «глубокая» по своей сути, чем слово. Сравним:

слово < знак — значение >

лингвокультурема < знак — значение — понятие/предмет >.

Слово соотносится с денотатом (форма представления действительности, которая существует в уме человека), «отсылается» к нему, лингвокультурема раскрывает его содержание как понятие класса предметов [3; 44-56].

Караулов Ю.Н. дает другой термин — *прецедентная единица* (прецедентное имя\высказывание\феномен) [5; 5].

Лингвокультурема как смысловая единица и единица языковая объективирует денотативный, концептуальный и эмотивный уровни текста. Она содержит в себе как языковое представление или форму мысли, так и внеязыковую культурную среду, неотделимо связанную с ней. Лингвокультурема существует как единица смысла, может выражаться как словом, так и словосочетанием или даже целым текстом (в случае прецедентного текста), имеет *коннотативный смысл* (коннотативная лексика — это слова, совпадающие по основному значению, но отличные по ассоциациям в культурном и историческом полях), и часто не один, который может быть труднопонимаемым для воспринимающих ее представителей иноязычной культуры.

Лингвокультурема выражается в лексическом и грамматическом отношении языковыми единицами, это может быть:

1. Безэквивалентная лексика (от афоризмов, поговорок, пословиц, идиом до сленговых выражений);

2. Фоновая лексика, включающая реалии жизни страны изучаемого языка, топонимические географические названия и т.д.

Лингвокультуремы могут отражать некоторые уникальные и значимые для определенной культуры феномены и факты посредством языковых единиц и понятий.

Глубинная и адекватная филологическая интерпретация текста читающим возможна благодаря осмыслению соотношения и взаимосвязи языковых единиц и стоящих за ними концептов. При этом важными являются общеизвестность, актуальность, ценность с точки зрения культурологии и страноведения.

Каждая из всего многообразия мировых культур обладает собственной языковой картиной мира, а некоторые ее явления бывает трудно понять представителю чужой культуры так, как это видит носитель данной культуры. Тот же эффект наблюдается и во время чтения иноязычной художественной литературы, газет и журналов, статей и т. д. Учащиеся, будучи носителями конкретной (родной) культуры, имеют возможность выйти за ее рамки, обогатить свои знания и опыт, приобщиться к духовному наследию мира в целом, «расширить горизонты» своего восприятия действительности, и все это посредством филологического иноязычного чтения.

Ученики во время работы с материалами по лингвострановедению сталкиваются (согласно работам Костомарова В. Г. и Верещагиной Е.М.) со следующими типами лексики:

а) безэквивалентная лексика (обозначения предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой, она тесно связана с совокупностью ценностей духовной культуры общества, хотя, на первый взгляд, кажется лишенной национальной специфики);

б) коннотативная лексика (эмоционально-эстетические ассоциации);

в) фоновая лексика (обозначение предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования, формы, предназначения предметов, которые известны всем представителям данной культурной общности) [2; 17-152].

Выводы по главе 1.

На основе вышеизложенного можно сделать следующие выводы. В настоящее время школьная программа увеличивает свою социокультурную направленность, филологическое же чтение иноязычных текстов, используемое с методически эффективными средствами и приемами способно в большой мере обеспечить выполнение поставленных перед учителями иностранных языков задач согласно ФГОС.

Филологическое чтение имеет объектом интерпретацию лингвокультурем, которые определяются как единицы смысла, выраженные словом, словосочетанием или целым текстом. Лингвокультурема имеет коннотативный смысл, и часто не один, который может быть труднопонимаемым для воспринимающих ее представителей иноязычной культуры. Специфика, которая присуща работе с лингвокультуремами, может быть затруднительной для учащихся при чтении аутентичных текстов, однако, данную проблему вполне возможно преодолеть либо частичной адаптацией материалов, либо предварительной подготовкой соответствующих разъяснений к ним.

Иноязычное филологическое чтение предполагает высокий уровень подготовки и владения ИЯ, поэтому использование его на начальном и среднем этапах не рекомендуется. Таким образом, оно как нельзя лучше подходит для старших классов гимназий, поскольку, согласно возрастной периодизации Д.Б. Эльконина, 9 - 11 классы — это период активного формирования системы мировоззрения и ценностей, когда решается проблема профессионального выбора и автономности с целью вступления в самостоятельную жизнь.

Филологическое чтение на ИЯ подразумевает формирование личности как «человека культуры», который осознает ценность созидательной деятельности для себя и общества в целом, самостоятельности, саморазвития и ответственности.

Глава 2. Практическая часть. Упражнения и рекомендации по методам и приемам, необходимым для успешного овладения умениями филологического чтения на ИЯ.

Целенаправленное формирование умений филологического чтения основывается на правильном отборе материалов различных стилей и жанров, в которых бы сохранялись нужные характеристики иноязычного текста как культурной ценности. Выбранные педагогом тексты обязаны быть открытыми (для возможности альтернативной интерпретации), соответствовать нужным нам темам, охватывать разнообразные стороны действительности. Задания к ним должны содержать элементы творческого, иногда — профессионально-ориентированного, проблемного и продуктивного характера и основываться на активных и интерактивных методах.

В качестве результата, или продукта деятельности, может выступать полученный учеником опыт самостоятельного нахождения информации, собственные выводы, точка зрения по проблеме (пусть иногда не совпадающая с мнением автора или самого преподавателя). Продуктом могут также считаться все знания и усвоенные языковые и речевые умения (особенности касающиеся лингвокультуроведения), все коммуникативные умения.

Школьники получают также фоновые знания, как пример — работа с историей жизни писателя, и т.д. Необходимо учитывать, чтобы литературное произведение было общеизвестным в среде носителей языка, соответствовало высокому уровню мастерства, знание его должно предполагаться у среднего интеллигентного человека.

Поэтому, главным критерием отбора литературных произведений является их известность среди носителей страны изучаемого языка и их легкодоступность.

Преподаватель не может навязывать собственную точку зрения по проблеме, содержащейся в тексте, ученикам, и ему не следует слишком детально объяснять ускользающие от понимания смыслы, давая тем самым возможность самостоятельно «дойти» до сути каждому ученику.

Общий уровень подготовки учащихся к работе в режиме филологического чтения, тем не менее, не всегда соответствует желаемому. Некоторые старшеклассники не владеют высоким уровнем техники чтения, знанием необходимой лексики, грамматики или не способны правильно выражать свои мысли на ИЯ. Иногда подростки не умеют выделять главную идею произведения, осмысливать содержание и его скрытые смыслы, с трудом используют умения языковой догадки. Эту проблему можно частично или полностью снять с помощью специальной подготовки к чтению и разбору определенного текста (предтекстовое или притекстовое разъяснение деталей или трудных смыслов, адаптация текста и т. д.). Однако, подобный процесс неизбежно будет занимать много урочного времени, поэтому рассчитывать подобные курсы было бы более целесообразно на детей, обучающихся в гимназиях с углубленным изучением предметов.

Перлова О.В. в своей диссертации выделяет следующий комплекс умений работы при филологическом чтении на АЯ:

- поиск и выделение культурологической информации;
- толкование культурологических фактов;
- сопоставление норм, ценностей представителей родной и чужой культуры на основе сравнения коннотаций одной лингвокультуры;
- определение проблематики текста;
- оценка роли этнически-специфических стилистических приемов в передаче замысла автора;
- формулирование собственного отношения к описанным социокультурным феноменам и составление вторичного текста, характеризующего определенные культурологические концепты [25].

2.1. Критерии сформированности умений филологического чтения на ИЯ с целью определения уровня развития социокультурной компетенции у учащихся старшего этапа школы.

Для определения сформированности социокультурной компетенции на старшем этапе школьного образования до внедрения метода филологического чтения на АЯ мы использовали критерии, предложенные Ефремовой Н.Н., которая, в свою очередь, основывалась на работах Зимней И.А. по компетентностному подходу в образовании [20].

Таблица 1. Критерии определения развитости социокультурной компетенции учащихся 9 - 11 классов общеобразовательной школы

| Наименование критерия | Содержание |
|------------------------|---|
| Поведенческий | Основные социокультурные умения и навыки сформированы, ученик способен к коммуникативному партнерству |
| Когнитивный | Присутствуют знания в области национально-культурных особенностей страны изучаемого языка, о культуре родной страны |
| Эмоционально-оценочный | Способность к проявлению эмпатии, толерантности, присутствует мотивация к овладению социокультурной компетенцией |

Существует также упрощенная схема критериев определения уровня сформированности социокультурной компетенции [30]:

Таблица 2.

| Уровень | Характеристика |
|---------|---|
| Высокий | Толерантность, уважение, эмпатия и принятие другого (раса, национальность, религия, статус, роль, пол); |

| | |
|---------|--|
| | <p>Компетенции в общении: устном, письменном, диалог, монолог, порождение "вторичного» текста; кросс-культурное общение проходит без труда;</p> <p>Осведомленность в сфере традиций, ритуалов, этикета чужой культуры, реалий, особенностей менталитета.</p> |
| Средний | <p>Владение частичными знаниями о культуре страны изучаемого языка; часто неохотное вступление в коммуникацию, хотя знания для успешного общения присутствуют;</p> <p>равнодушное отношение к особенностям менталитета, реалиям бытия другой страны и средняя мотивация к их познанию.</p> |
| Низкий | <p>Этноцентристские воззрения, отсутствие уважительного отношения к чужой культуре; трудности при общении на иностранном языке; отсутствие мотивации к изучению ИЯ; неосведомленность в области традиций, реалий, этики страны изучаемого языка; незнание особенностей менталитета англоговорящих стран.</p> |

Таким образом, мы пришли к выводу, что учащийся может считаться в полной мере обладающим умениями и навыками владения социокультурной компетенцией, если у него сформированы ЗУНы относительно:

- норм этикета, традиций, реалий (в том числе лингвистических) стран изучаемого языка;
- представления об специфике менталитета стран Великобритании и США, Австралии;

- ориентации в ситуации общения и поведении в соответствии с коммуникативной задачей;
- понимания важности уважительного, толерантного отношения к чужим культурам [19].

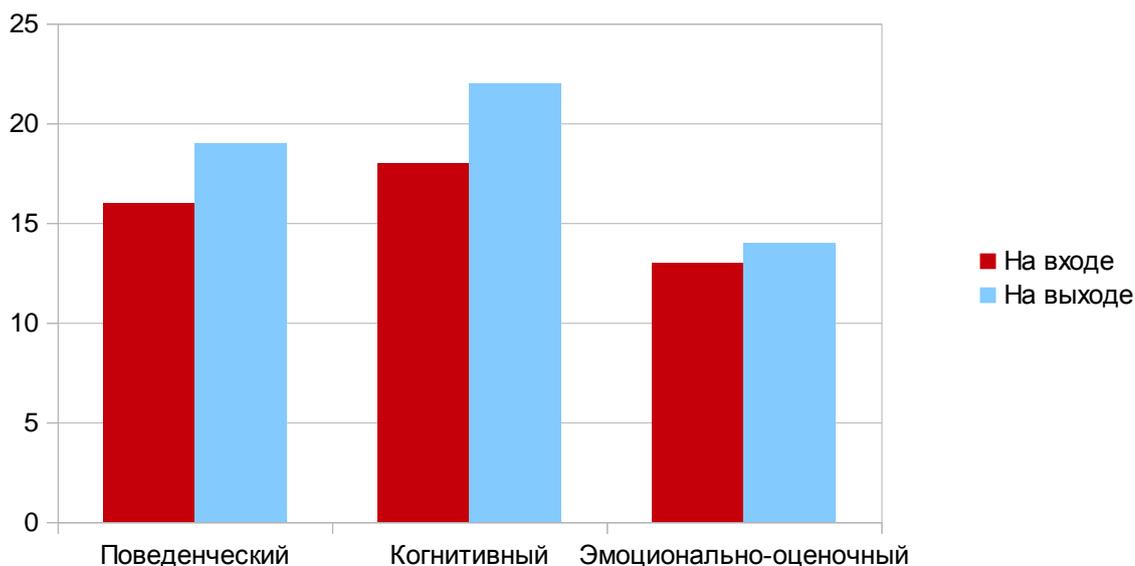
В начале практики в школе мы измерили уровень социокультурной компетенции учащихся для того, чтобы сравнить его с уровнем после нескольких уроков филологического чтения на АЯ и определить есть ли положительная динамика (рис.1) , т. е., насколько оно эффективно для целей совершенствования социокультурной компетенции. Нами был использован метод тестирования. Всего было опрошено 17 учеников. Тесты [Приложение А] состояли каждый из 25 вопросов, касающихся социокультурной информации стран изучаемого языка. За каждый правильный ответ ученик получал 1 балл. При оценивании применялась следующая схема:

0-8 баллов — низкий уровень

9-16 баллов — средний уровень

17-25 баллов — высокий уровень

Рис.1.



Как мы можем видеть из обобщенных сведений графика, учащиеся старших классов гимназии обладали преимущественно средним, на границе с высоким уровнем сформированности социокультурной компетенции (первые из парных столбцов диаграммы), что говорит о неплохом уровне подготовки (хотя это вполне ожидаемо, т. к. в гимназиях ведется углубленный курс изучения иностранного языка).

После проведения нескольких уроков мы можем заметить небольшую положительную динамику по улучшению (вторые из парных столбцов диаграммы). Естественно, добиться значимых результатов в столь короткие сроки практически невозможно, к тому же, результаты могут считаться довольно относительными, не отражающими достоверный уровень знаний учеников, т. к. при прохождении теста было трудно следить за каждым учеником, потому они наверняка имели возможность пользоваться Интернетом для нахождения правильных решений. Тем не менее, мы надеемся, что привнесение новых методических приемов, заданий, упражнений способно в некоторой степени поднять мотивацию к изучению иностранного языка и культуры англоязычных стран хотя бы за счет

элемента новизны, отхода от формализма методов и содержания школьной программы.

2.2. Примеры упражнений и заданий, разработанных на основе проведенного исследования

Существуют разные способы организации работы учеников преподавателем. Учащимся могут быть предложены как индивидуальные, так и групповые задания. Введение в тему можно начать с языковой догадки, дать наводящие подсказки или задать вопросы. Целесообразно на следующем этапе дать учащимся задание на поиск ответов на вопросы или лингвокультурологической информации по разным источникам, а затем попытаться интерпретировать фразеологизмы, пословицы/найти ответ на вопрос: «насколько разнятся сходные на первый взгляд концепты в родной и чужой (иноязычной) культурах?»/разобрать смысл лингвокультуремы/определить личное ценностное отношение к ней/ дать эквиваленты на русском (другом родном языке) пословиц и поговорок, фразеологизмов или идиом, высказываний выдающихся личностей страны изучаемого языка. Наконец, закрепить полученные знания на практике посредством выполнения определенных тренировочных заданий и повторения.

Необходимо, чтобы большую часть упражнений или заданий школьники выполнили без помощи учителя, поскольку акцентом здесь является именно развитие навыков и умений по всем взаимозависимым уровням филологического чтения на ИЯ: лексико-грамматическом, содержательно-смысловом и оценочном. Учащиеся должны научиться без труда искать главную информацию, представляющую ценность с точки зрения культурологии; интерпретировать незнакомые слова и выражения; сравнивать и анализировать концепты родной и иноязычной культуры; уметь осознать проблематику произведения; выводить глубинный смысл писательского замысла, выраженного авторскими языковыми средствами;

определять свое отношение к культурному феномену или реалии; уметь разработать вторичный текст, основываясь на исходном тексте.

Итак, рассмотрим типовые задания и упражнения, которые мы использовали в процессе филологического чтения на английском языке.

1. Задание на поиск концепта.

Find 5 quotes that capture what it means to be an Englishman. Ресурсы: Интернет, учебник.

Не стоит забывать и о принципе наглядности материала — яркие иллюстрации или видео-, аудио-опоры помогут дать мотивацию, удержать внимание и вдохновить на активную работу. Важно умение учителя предвидеть, что именно может затронуть интересы учеников [Приложение Б].

Ответьте на вопросы: Are they polite? Arrogant? Terrible at cooking?

Find 5 Russian equivalents and say what it's like to be a Russian?

Цитаты:

1) Суть русского человека определяет, с одной стороны, расчет на чудо, а с другой стороны - убеждение, что все решает не сила, а сострадание, доброта, созерцательность, отзывчивость (Никита Михалков).

2) Не может русский человек быть счастливым в одиночку, ему нужно участие окружающих, а без этого он не будет счастлив (Владимир Даль).

3) И, прямо скажем, рассчитывали, что нас на руках будет носить развитый Запад. Да нет! Это иллюзия, утопия, никто никого нигде не будет носить (Михаил Горбачев).

4) Мы слишком космичны. Отсюда наши беды. Обрабатывать свой виноградник - не наша философия. А вот вырастить виноградник в тундре - это нам интересно (Фазиль Искандер).

5) «Московия — русь тайги, монгольская, дикая, звериная» (Алексей Толстой).

What difference have you noticed between the two mentalities? Explain what could be the reasons [33].

2. Задание на поиск исторической реалии страны изучаемого языка - факта в биографии политика или писателя (любой другой важной личности страны изучаемого языка), который подтолкнул его совершить некий выдающийся поступок или написать определенное произведение. Здесь можно заинтриговать учеников, дать мотивацию к работе одним лишь интересным фактом из жизни исторической личности или писателя и проч., - поле для деятельности и креативности со стороны учителя здесь довольно широко.

Предтекстовое задание: Tell me please who was Martin Luther King and what outstanding role did he play in the History of America? Who knows what is The Montgomery bus boycott? Any suggestions?

Ученикам дается 2-3 минуты на поиск краткой биографической справки об известном американском активисте и борце за права афро-американцев, после чего они отвечают на вопросы. Затем учащиеся смотрят видеозапись "How Rosa Parks influenced the civil rights movement. Martin Luther King: Face To Face (BBC, 1961)" на сайте www.bbc.co.uk [29]. Затем читают текст к видео и находят ответы на предыдущие вопросы.

Текст к видео:

"In December 1955 Rosa Parks was arrested in Montgomery for refusing to move from her seat on a bus so a white man could sit down.

King was chosen to lead an African-American bus boycott that eventually lasted 381 days. The action was successful and in 1956, the US Supreme Court ruled that Montgomery's bus segregation policy was unconstitutional. News of this

civil rights breakthrough spread and King became a household name in America. During the boycott Bayard Rustin, a prominent civil rights campaigner, tutored King and helped him commit to Gandhi's principle of non-violence as the way to resist authority."

- Have you ever heard of the iconic Luther's 'I Have A Dream' speech at the March on Washington for Jobs and Freedom? Watch the video and answer the question - Did Martin Luther King achieve his life's dream?

С помощью работы с текстом и видеоматериалами учащиеся узнают о реалиях страны изучаемого языка (в данном случае это угнетение чернокожих по расовым признакам до середины XX века), одновременно совершенствуя навыки выделения главной информации в тексте и формулирования собственного мнения, расширяют познавательную компетенцию и усваивают лингвокультурологические знания о США.

3. Задание. Мозговой штурм по поводу языковой догадки смысла незнакомого российскому обывателю британского фразеологизма.

a) "Dickens to pay" (From *The Great Red Dragon and the Woman Clothed in Sun* by William Blake) [Приложение В].

Правильный ответ:

Often used as a threat, "there will be Dickens to pay" is not actually related to 19th-century author Charles Dickens, as popular belief would have it.

As long ago as the 16th century the word 'Devil' was, in fact, 'Devilkin' and having 'the devilkin to pay' meant a passage straight to Hell for one's crimes.

*Back then, Devilkin was pronounced 'Dickens', as evidenced by the line 'I cannot tell what the Dickens his name was', from *The Merry Wives Of Windsor* by*

one William Shakespeare, written in 1601 – more than 200 years before Charles Dickens was born.

b) "You're fired"

Правильный ответ:

Now nothing more than a jumped-up Donald Trump trope, this one has its origins in more common climes.

Miners who were caught stealing coal or other materials, such as copper or tin, would have their tools confiscated and burned in front of the other shift workers, a punishment that became known as 'firing the tools' or 'being fired'.

This meant the offender would be unable to find other work and repeat his crime elsewhere. Other trades adopted the practice and the phrase quickly established itself.

c) "The full Monty"

Правильный ответ:

Meaning the whole amount available, there are several suggestions for its origin but the earliest can be traced back to the turn of the century, and the tailor Montague Burton (these days shortened to Burtons).

In 1904 the tailor established their first hire shop in Chesterfield, making it possible for men to hire a suit for special occasions, and also to hire a complete outfit of suit, shirt, tie, shoes and socks.

Those opting for the complete outfit were known to be wearing the 'Full Monty' (as in Montague).

d) "Bite the bullet"

Правильный ответ:

Meaning to carry out a task against the doer's wishes, or getting on with something that 'has to be done', this phrase is commonly thought to originate with soldiers biting down on bullets in lieu of anaesthetic during battlefield surgery, but its history can be traced back even further, to the British Empire during the Indian Mutiny of 1857.

Bullets of the time used grease made of either cow or pork fat to hold the missile in the cartridge. Before they could be fired, the two parts had to be bitten apart and the base filled with gunpowder.

In times of battle, low-ranking Hindu soldiers - to whom cows are sacred animals - were often tasked with separating the cartridges, forcing them, against their wishes, to 'bite the bullet'.

e) "Blackmail"

Правильный ответ:

Meaning to demand money by threats, usually involving violence or the exposing of secrets, the phrase originated in the Scottish Highlands in the 1600s.

The 'mail' in blackmail is from the old Scottish word for rent, usually spelled either 'maill' or 'male'. In those days rent was paid in silver coins - known as 'white money' or 'white maill'.

When Highland clan chiefs began a protection racket, threatening farmers with violence if they didn't pay, this additional rent became known as 'black money'. As such 'blackmaill' was used to describe the practice of obtaining money by threat of violence.

During the 1900s, when criminals first began demanding money not to divulge a person's secrets, the word 'blackmail' was adopted to describe this.

4. Задание. До представления следующего задания мы посчитали нужным заметить, что в соответствии с методикой обучения ИЯ при работе с текстом принято следовать следующим этапам: предтекстовый, во время непосредственной работы с текстом и затекстовый. Использовать ли каждый из них во время построения плана заданий и вопросов в филологическом чтении на ИЯ — учитель решает самостоятельно.

Чтобы предупредить возникновение сложностей при чтении неадаптированной литературы преподавателю рекомендуется уделить достаточное количество времени при выделении рассматриваемых лексических единиц, разговорных выражений, незнакомых понятий. Перед

непосредственным чтением можно раздать предварительно распечатанные карточки-пояснения и разобрать каждый случай отдельно.

Подобные «шпаргалки» должны оставлять возможность ученикам самим работать с текстом, поэтому здесь также нужно соблюдать меру и оставлять пространство для творческих поисков.

Работа с неадаптированным отрывком из рассказа Дж.Лондона «Мексиканец» (J.London “The Mexican”):

“NOBODY knew his history-- they of the Junta least of all. He was their “little mystery,” their “big patriot,” and in his way he worked as hard for the coming Mexican Revolution as did they...He announced that he was Felipe Rivera, and that it was his wish to work for the Revolution. That was all--not a wasted word, no further explanation. He stood waiting. There was no smile on his lips, no geniality in his eyes. Big dashing Paulino Vera felt an inward shudder. Here was something forbidding, terrible, inscrutable. There was something venomous and snakelike in the boy's black eyes. They burned like cold fire, as with a vast, concentrated bitterness...” [16; 398].

Вопросы к тексту:

- 1.What is the subject matter of the short story? (The Mexican Revolution in the beginning of the 20th century).
- 2.When was the short story written?(1911).
- 3.Was Felipe Rivera a real person? (The protagonist is based on the real-life "Joe Rivers," the pseudonym of a Mexican revolutionary).
4. Why was the first word of the story written in capital letters? Give your opinion, и т. д.

Задания к тексту:

1. Find all the epithets, metaphors and similes and write them down. In what way do they describe the main character of the short-story? Is there any contradiction between the given portraiture of the boy and the attitude towards him of all the Junta's members?

2. Match the cultural meanings of the concept 'patriot' in the culture of our country and in the culture of the US (mind the time when the story was written), и т.д. [31].

Учитель называет лексическую единицу (или стилистический прием) и просит определить ее вид. Например: «Cold fire» - what kind of stylistic device is this? (an oxymoron). Учащиеся характеризуют главного героя с помощью данных в тексте языковых средств, определяют проблему произведения, высказывают свои предположения по поводу отношения автора к герою.

5 Задание.

Исходя из того положения в возрастной психологии, что 9-11 классы находятся в поиске своего профессионального призвания, было бы полезно привести типовой пример задания, которое бы служило моделью для имитации какой-либо профессиональной деятельности, одновременно будучи связанной с филологической интерпретацией текста на ИЯ.

Наиболее целесообразным в данном случае является использование метода проекта. Учащиеся собираются в группы по 2-3 человека и выбирают карточку с текстом об одной из историй мирового успеха. В течение недели они готовят совместный проект «5 minutes from my future career», который они должны будут представить на уроке в виде сценки\ видео\ диалога\ интервью на основании той роли, которая представлена в их тексте. Дети осуществляют самостоятельный поиск дополнительной информации.

Ниже представлены аутентичные тексты на карточках с сохранением пунктуации и орфографии.

INSPIRATIONAL STORIES OF SUCCESSFUL AND FAMOUS PEOPLE

[Приложение Г].

- Certainly these success stories are not told for the sake of entertainment but they are told in order to inspire, motivate and encourage people to succeed in work, business or life.

Подвести итоги урока можно вопросом: «What life lessons can be extracted from these success stories?»

Наводящие вопросы-подсказки:

1. Should rejection ever stop you? What to do in case it happened? (Never give up!)
2. Is failure a big problem? What to do to overcome it?
3. Is it the end of all hope if people reject you? Should you go on if you are on your own and there are no friends or relatives who can support you?
4. What is the key to success in life? (believing in yourself, try again and again etc.) [30].

6. Задание на проведение анализа и сравнения содержания лингвокультурологического *концепта* «политик» в родной и иноязычной культуре. Нужно составить список всевозможных характеристик по выбранным персонам самых выдающихся или одиозных политических деятелей XX века (на усмотрение преподавателя и учащихся) Англии/США/Австралии и России (М.Тэтчер, М.Горбачев, Л.Брежнев, Дж.Кеннеди, Б.Клинтон и т. д.), определить отношение к их деятельности общества стран изучаемого языка. Выяснить, какую коннотацию получит в итоге данный концепт — более положительную, либо более отрицательную. Для каждого деятеля нужно подготовить выдержки из его\ее знаменитых речей\афоризмов (на английском языке), которые необходимо будет проанализировать на наличие эмоциональной составляющей\приводимых аргументов\средств выразительности и т.д.

Обязательным элементом в работе должно быть собственное оценочное мнение учащихся и их выводы. Например, в Англии отношение к политическим деятелям чуть более позитивное, чем в России, поскольку исследованные английские афоризмы\идиомы\поговорки в рамках данной тематики имеют более положительную коннотацию и т. д.).

7. Задание на соотнесение переводов безэквивалентной лексики как разновидности лингвокультурем с помощью языковой догадки

| Лингвокультурема | Перевод |
|----------------------|---|
| 1.crowdmanship | <i>a) умение выживать, преодолевать трудности</i> |
| 2.brain drain | <i>b) агентство по подбору высококвалифицированного персонала</i> |
| 3.peace enforcement | <i>с) ранний сон до полуночи</i> |
| 4.start-uper | <i>d) авианосец</i> |
| 5.headhunting agency | <i>e) умение управлять толпой</i> |
| 6.casting | <i>f) утечка мозгов</i> |
| 7.know-how | <i>g) подбор актеров</i> |
| 8.lifemanship | <i>h) человек, который начинает новый бизнес в условиях кризиса</i> |
| 9.aircraft carrier | <i>i) авторская передовая технология</i> |
| 10.beauty sleep | <i>j) меры по принуждению к миру</i> |

Правильные ответы:

- 1 - crowdmanship - *умение управлять толпой*
- 2 - brain drain - *утечка мозгов*
- 3 - peace enforcement - *меры по принуждению к миру*
- 4 - start-uper - *человек, который начинает новый бизнес в условиях кризиса*
- 5 - headhunting agency - *агентство по подбору высококвалифицированного персонала*
- 6 - casting - *подбор актеров*

7 - know-how - *авторская передовая технология*

8 - lifemanship - *умение выживать, преодолевать трудности*

9 - aircraft carrier - *авианосец*

10 -beauty sleep - *ранний сон до полуночи [22].*

8. Задание с воспитательным компонентом. Написание эссе объемом 1-2 страницы рукописного текста на основе чтения текстов на тему «Messages to Graduates: Stand Up, Fight Back, Speak Out».

Задание: прочитайте выдержки из речей политических деятелей и духовного лидера для выпускников американских университетов 2017 года. Чьи взгляды кажутся вам ближе? Напишите собственную речь: какие слова напутствия вы хотели бы сказать выпускникам школ или университетов?

Текст 1. Bernie Sanders, Independent United States Senator at Brooklyn College, May 30:

“ We are seeing the results of how oligarchy functions right now in Congress, where the Republican leadership wants to throw 23 million people off of health insurance, cut Medicaid by over \$800 billion, defund Planned Parenthood, cut food stamps and other nutrition programs by over \$200 billion, cut Head Start and after school programs, make drastic cuts in Pell grants and other programs that help make college more affordable.

And, unbelievably, at exactly the same time, they want to provide the top one percent with \$3 trillion in tax cuts. The very rich get much richer and they get huge tax cuts. The middle class shrinks and the poor struggle, and they will find it harder to get health care, housing, nutrition, education or clean water.

The truth is that the only rational choice we have, the only real response we can make, is to stand up and fight back — reclaim American democracy and create a government that works for all of us, and not just the 1 percent.”

Текст 2. Donald J. Tramp, President of the United States at Liberty University, May 13

“There will be times in your life you’ll want to quit. You’ll want to go home. You’ll want to go home to, perhaps, to that wonderful mother that’s sitting back there watching you and say, ‘Mom, I can’t do it.’ Just never quit.

A small group of failed voices who think they know everything, and understand everyone, want to tell everybody else how to live and what to do and how to think. But you aren’t going to let other people tell you what you believe.

Embrace that label. Being an outsider is fine.”

Текст 3. The Dalai Lama, Tibetan spiritual leader at University of California, San Diego, June 16

“This century should be a peaceful century. In that respect now, you have the opportunity and responsibility to create that kind of world. So now, in order to create a happier, peaceful world — firstly, inner peace. Very important. Peace, world peace, must achieve through inner peace, not through weapon.” [32].

Вернемся к теории и подытожим, что такие ключевые компетенции как коммуникативная, информационная, учебно-познавательная, ценностно-смысловая находят широкое поле для развития посредством чтения.

По силе эмоционального вовлечения чтение художественной литературы не имеет аналогов, это является также одним из преимуществ филологического чтения, а в условиях чтения на ИЯ учащиеся имеют уникальную возможность увидеть «действительность» страны изучаемого языка глазами великих писателей.

Говоря о рекомендациях и предпочтениях в выборе стилистики текстов различают следующие виды:

- газетно-публицистический,
- литературно-художественный,
- официально-деловой,

- справочно-информационный.

Каждый из них может быть применен в качестве объекта филологической интерпретации. Газетно-публицистический текст дает возможность увидеть динамику и положение современной политической, экономической и культурной жизни в социуме; литературно-художественный текст придает эмоциональную окраску явлениям общества той или иной эпохи; официально-деловой - указывает нормы делового поведения и этикета на уровне общения; справочно-информационный текст разъясняет и является источником страноведческой информации.

Важно уточнить, что использование научно-популярной, официально-деловой и другой нехудожественной литературы не представляется эффективным, поскольку данные типы текстов не могут быть каким-либо образом вариативно интерпретированы в силу однозначности и «сухости» содержания. В дополнение ко всему, воспринимать подобную литературу можно только имея специфические знания в определенных областях. Именно это является одной из главных причин выбора литературы художественной — даже неподготовленный читатель способен воспринять такой текст. К тому же, нехудожественные тексты не имеют (как правило) богатого общеупотребительного словаря.

Закономерно возникает следующий вопрос: когда и как проводить контроль результативности работы с интерпретацией текста? Целесообразным в данном случае может считаться некоторая комплексная, но в то же время индивидуальная работа, которая могла бы выявить вовлеченность каждого ученика в процесс обучения, определить степень сформированности необходимых умений. В конце рассмотрения каждого отдельного литературного произведения могут подводиться мини-итоги посредством:

- проектной работы;
- презентации вторичного текста (мини-блога/комментария/эссе и т. д.);

- мини-статьи;
- организации полемики по проблеме;
- творческой конференции в рамках класса/нескольких классов;
- написания подобного оригиналу небольшого рассказа\отрывка рассказа с подражанием стилю автора;
- проведения научно-исследовательской работы;
- тестирования и др.

О сформированности умений и навыков по окончании курса филологического иноязычного чтения можно судить по разным критериям. К примеру, в своих трудах Гальскова Н.Д. считает, что у учащихся должны быть сформированы следующие умения и навыки:

- понимать основное содержание (уметь определять и выделять основную информацию; отделять информацию первостепенной важности от второстепенной; устанавливать логическую и хронологическую связи событий, фактов; предугадывать возможное развитие событий; обобщать информацию текста; излагать свое мнение по прочитанному;

- извлекать полную информацию из текста (полно и точно понимать детали, выделять информацию, которая подтверждает либо уточняет что-то; устанавливать связи событий; раскрывать причинно-следственные связи между ними, определять главную идею, сравнивать информацию);

- понимать необходимую значимую информацию (приблизительно определять тему текста и его жанр, выявлять информацию, которая относится к какому-либо вопросу, определять важность информации) [4; 129-137].

Подготовленная совокупность заданий должна охватывать все три группы умений: относящиеся к лексико-грамматическому, содержательно-смысловому и оценочному уровням текстовой интерпретации.

Выводы по главе 2.

В целом, можно сделать вывод, что по силе эмоционального вовлечения чтение художественной литературы не имеет аналогов, это является одним из преимуществ филологического чтения. Также, в условиях чтения на ИЯ ученики имеют возможность увидеть «действительность» страны изучаемого языка глазами великих писателей.

Благодаря использованию филологического чтения развиваются такие ключевые компетенции как коммуникативная, информационная, учебно-познавательная, ценностно-смысловая.

После проведения нескольких уроков была зафиксирована положительная динамика развития социокультурной компетенции среди учащихся старшего этапа обучения. Для определения уровня изменений мы разработали тесты для учащихся на основе критериев, предложенных

известными методистами и психологами. Следует отметить, что привнесение новых методических приемов, заданий, упражнений способно повысить мотивацию учеников к изучению ИЯ и культуры англоязычных стран по меньшей мере за счет элемента новизны.

Нами был разработан комплекс заданий в рамках филологического чтения на АЯ, который, как мы надеемся, может быть использован (а возможно и доработан) учителями для своих уроков.

Что касается критериев отбора литературных произведений, то тексты должны обладать культурной ценностью и доступностью. Они должны быть открытыми (возможность альтернативной интерпретации), соответствовать тематике школьной программы, охватывать разные стороны действительности. Задания к ним должны содержать элементы творческого характера, иногда — профессионально-ориентированного, проблемного и продуктивного характера, а также охватывать все три группы умений, относящихся к лексико-грамматическому, содержательно-смысловому и оценочному уровням текстовой интерпретации.

Типовым заданием в процессе филологического чтения на уроках английского языка может быть проведение анализа и сравнения содержания определенного лингвокультурологического концепта в родной и иноязычной культуре.

Заключение

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что использование филологического чтения на иностранном языке на старшем этапе обучения ИЯ в достаточной мере обоснована и очевидна. Была замечена положительная динамика во время опытной работы по развитию социокультурной компетенции учеников посредством филологического иноязычного чтения. Было выявлено, что в школьном курсе обучения иностранному языку (а также второму иностранному языку) такие ЗУНы как овладение культуроведческими знаниями стран изучаемого языка, умение выстраивать успешную коммуникацию в соответствии с ситуацией на основе этих знаний, способность к правильной и глубокой интерпретации общего и различного в культуре родной и другой культур могут эффективно развиваться посредством использования филологического чтения на ИЯ.

Проанализировав, в чем состоит уникальность, отличительные черты филологического чтения, было выявлено, что оно носит междисциплинарный характер, содержит в себе различные стороны интерпретации текста: с социокультурной и лингвострановедческой, литературной и стилистической позиции. Было установлено, что рассматриваемый в данной работе вид филологической интерпретации позволяет учащимся погрузиться в лингвокультурную среду других стран, усвоить новые для себя концепты, обогатить лексический запас и потому быть способным с большим пониманием относиться к межкультурным различиям.

Было рассмотрено понятие лингвокультуремы, представляющее собой такие, как правило, безэквивалентные единицы языка, которые отражают уникальные концепты определенной национальной культуры. Читатель, который является в первую очередь интерпретатором текста, вникает в смысловое содержание текста и в результате, уже на уровне оценивания, формирует личное отношение к тому, что он прочитал. Следует отметить, что на каждом этапе работы с текстом прослеживается сравнение единиц лингвокультурологического поля родного и изучаемого языка.

При отборе текстов учитель должен ориентироваться на некоторые необходимые требования: текст должен иметь ценность с лингвистической и социокультурной точек зрения; обладать возможностью альтернативной интерпретации; содержать лингвокультуремы, которые являются богатым материалом для работы.

Степенью сформированности умений данного вида иноязычного чтения могут служить следующие критерии: глубина понимания текста читающим; качество его анализа; правильность восприятия семантики лингвокультурем; ясность видения учениками идеи произведения и причины выбора автором определенных приемов стилистики; адекватность мнения учащихся по проблеме, выраженной в тексте; умение ученика, основываясь на знании универсальных моральных ценностей, объективно оценивать

жизненные явления, описанные в тексте (без осуждения, нетерпимости и т. д.).

Критерием эффективности приведенных нами заданий может быть скорость формирования и применения ЗУНов филологического чтения во время промежуточного или итогового контроля. Немаловажным может оказаться тот факт, что результаты воспитательно-обучающей деятельности могут быть видны только в долгосрочной перспективе — в течение жизни бывших выпускников, и по тому, насколько успешно они способны самореализоваться в социуме, проявиться как личность с высокими нравственными и познавательными качествами.

Мы подтвердили выдвинутую гипотезу, что использование филологического чтения на английском языке эффективно влияет на совершенствование социокультурной компетенции.

С практической точки зрения ценность проведенного исследования состоит в том, что данные типовые примеры заданий обучения филологическому чтению на ИЯ могут быть применены во время разработки планов уроков для старших классов общеобразовательной школы.

Последующие научные исследования в рамках данной темы могут быть продолжены посредством более детального рассмотрения особенностей филологического чтения на ИЯ с позиции когнитивного подхода с использованием современных данных лингводидактики, психологии и относительно новой дисциплины — лингвокультурологии.

Библиографический список:

1. Бондаревская Е.В. Ценностные основания личностно-ориентированного воспитания // Педагогика. 1995. №4. С. 29-36.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология: монография. М.: РУДН, 2006. С. 44-56.
4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку: пособие для учителя. М.: АРКТИ-ГЛОССА, 2010. 165 с.
5. Добровольский Д.О., Караулов Ю.Н. Идиоматика в тезаурусе языковой личности // Вопросы языкознания: теоретический журнал по общему и сравнительному языкознанию. М.: Наука, 1993. С. 5.
6. Зильберман Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы. М.: Наука, 1983. 207 с.

7. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: НПО МОДЭК, 2001. 432 с.
8. Коряковцева Н.Ф. Текст как материал для обучения приемам филологического чтения//Текст в учебном процессе. (Тр./ МГПИИЯ им. М. Тореца; вып. 282). М., 1987. - С. 5-15.
9. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 192 с.
10. Красных, В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология : Лекц. Курс /В.В. Красных. М: Гнозис, 2002. - С. 139-154.
11. Назарова Т.Б. Современная английская филология: Семиотические проблемы. Изд. 3-е. М.: МГУ, 2010. 216 с.
12. Плотников С.Н. Книжность как феномен культуры // Вопросы философии. 1994. № 7-8. С. 9.
13. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.
14. Фоломкина, С.К. Обучение чтению //Текст лекций по курсу «Методика преподавания иностранных языков». М., 1980. —76 с.
15. Эльконин Д.Б. К проблеме периодизации психологического развития в детском возрасте // Вопр. психол. 1971. №4. С. 6-20.
16. London J. To build a fire and other stories. Global Language Resources, Inc, 2003. С. 398.
17. Бекаревич Т. И. Понятие «подход» в теоретических исследованиях по методике преподавания иностранных языков в начальной и средней школе // Теория и практика образования в современном мире: материалы междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). СПб.: Реноме, 2012. С. 314-316 [Электронный ресурс]. URL: <http://moluch.ru/conf/ped/archive/21/1507/> (дата обращения 25.12. 2016).

18. Брыксина И.Е. ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМА КАК ЕДИНИЦА СОДЕРЖАНИЯ БИЛИНГВАЛЬНОГО / БИКУЛЬТУРНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ // Вестник Тамбовск. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. 2009. № 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturema-kak-edinitsa-soderzhaniya-bilingvalnogo-bikulturnogo-obucheniya-inostrannym-yazykam-v-vysshey-shkole> (дата обращения 25.12. 2016).
19. Ефремова Н.Н. Формирование социокультурной компетенции у учащихся старших классов гимназии на уроках иностранного языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/formirovanie-sotsiokulturnoi-kompetentsii-uchashchikhsya-starshikh-klassov-gimnazii-v-protse> (дата обращения 19.06. 2017).
20. Зимняя И.А. Ключевые компетенции - новая парадигма результата образования [Электронный ресурс]. URL: <http://aspirant.rggu.ru/article.html?id=50758> (дата обращения 19.06. 2017).
21. Кан Л.И. Проблемы обучения лингвострановедческому чтению на корейском языке на старшем этапе // Молодой ученый. 2009. №8. С. 162-166 [Электронный ресурс]. URL: <http://moluch.ru/archive/8/573/> (дата обращения 08.01.2017).
22. Лекции. Лингвокультурема. Безэквивалентная лексика [Электронный ресурс]. URL: <http://lektisia.info/2x81be.html> (дата обращения 19.06. 2017).
23. Ломакина Г. Р., Скоробогатова А. С. О требованиях к результатам обучения иностранному языку в современном информационном обществе // Молодой ученый. 2013. №12. С. 491-493 [Электронный ресурс]. URL: <http://moluch.ru/archive/59/8413/> (дата обращения 25.12. 2016).
24. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс]. URL: http://methodological_terms.academic.ru/850/%D0%9B%D0%98%D0%9D%D0%93%D0%92%D0%9E%D0%9A%D0%A3%D0%9B%D0%AC%D0%A2%D0%A3%D0%A0%D0%95%D0%9C%D0%90 (дата обращения 25.12. 2016).

25. Перлова О.В. Методика обучения филологическому чтению как компоненту профессиональной подготовки: автореф. дис. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/metodika-obucheniya-filologicheskomu-chteniyu-kak-komponentu-professionalnoi-podgotovki> (дата обращения 19.06. 2017).
26. Полный словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://xn----7sbfc3aaqnhaffduk9p.xn--p1ai/> (дата обращения 25.12. 2016).
27. Психология развития и возрастная психология.
Проблема возраста в психологии. Периодизация психического развития [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dgr.ru/psychology/otvety/4> (дата обращения 25.12. 2016).
28. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования, утвержден Приказом Минобрнауки РФ от 17.05.2012 № 413 [Электронный ресурс]. URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/2365> (дата обращения 25.12. 2016).
29. How Rosa Parks influenced the civil rights movement. Martin Luther King: Face To Face (BBC, 1961) [Электронный ресурс]. URL : <http://www.bbc.co.uk> (дата обращения 19.06. 2017).
30. Inspirational stories of successful people [Электронный ресурс]. URL https://www.2knowmyself.com/inspirational_stories_of_successful_and_famous_people (дата обращения 19.06. 2017).
31. London J. The Mexican (short story) from Wikipedia, the free encyclopedia [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/The_Mexican_\(short_story\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Mexican_(short_story)) (дата обращения 25.12. 2016).
32. The New York Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/interactive/2017/us/commencement-speeches-2017.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fus> (дата обращения 19.06. 2017).
33. Quotes That Capture What It Means To Be British [Электронный ресурс]. URL:

https://www.buzzfeed.com/samjparker/12-quotes-that-capture-what-it-means-to-be-british?utm_term=.wbk5p7nkQ#.ru4mZwRQn (дата обращения 19.06. 2017).

Приложение А.

Тест 1 на владение социокультурными знаниями стран изучаемого языка.

|  | <p>Обведите вариант или поставьте рядом галочку 1 балл за каждый верный ответ</p> |
|---|--|
| 1 Кто был выдающимся лидером Движения за гражданские права чернокожих в США? | а) Мартин Лютер Кинг б) Ганди |
| 2 «Ноу-хау» - это... | а) запатентованный продукт б) авторская передовая технология |
| 3 Законно ли смотреть ТВ в Англии, не имея на это специальной лицензии и не заплатив налог? | а) да б) нет |
| 4 Big Ben – это название ... | а) часов б) колокола |
| 5 С 1788 по 1790 год столицей США был ... | а) Вашингтон б) Нью-Йорк |
| 6 Что означает выражение «brain drain»? | а) «утечка мозгов» б) головная боль вследствие обезвоживания организма |
| 7 Знаменитые университеты Йель и Гарвард находятся в ... | а) Англии б) США |
| 8 Насколько вам интересен опыт живого общения с носителями английского языка? | а) очень интересен б) не интересен |
| 9 Опра Уинфри — это ... | а) знаменитая телеведущая и одна из самых богатых женщин на планете б) знаменитая теннисистка |

| | |
|---|--|
| | США |
| 10 С удовольствием ли вы читаете тексты на англ. языке? Интересно ли вам узнавать новое о других культурах из книг или Интернета? | a) да b) нет |
| 11 Есть ли у вас друзья за рубежом, с которыми вы общаетесь на иностранном языке? | a) да b) нет |
| 12 Как можно охарактеризовать истинного англичанина? | a) polite\arrogant\reserved b) easy-going\argues in public\impatient |
| 13 Что означает выражение «to blackmail»? | a) вымогать деньги угрозами b) во времена пиратов это означало присылать «черную метку» |
| 14 Легко ли вам находить в тексте стилистические приемы и тропы (метафоры, эпитеты, метонимию и проч.)? | a) да b) нет |
| 15 Кто был президентом США до Барака Хусейна Обамы? | a) Уильям (Билл) Клинтон b) Джордж Буш-младший |
| 16 Кому принадлежат цитаты: <i>-Если вы идете сквозь ад – идите, не останавливаясь.</i> <i>-У тебя есть враги? Хорошо. Значит, в своей жизни ты что-то когда-то отстаивал.</i> <i>-Любой кризис – это новые возможности.</i> | a) Михаилу Горбачеву b) Уинстону Черчиллю |
| 17 Считаете ли вы, что все люди имеют равные права на уважение и понимание вне зависимости от их религии, расы, социального статуса, материальной обеспеченности и т. д.? | a) да b) нет |
| 18 Интересен ли вам предмет «иностраный язык» по сравнению с остальными предметами школьной программы? | a) да b) нет |
| 19 Считаете ли вы владение иностранным языком одним из преимуществ при достижении жизненного успеха и самореализации? | a) да b) нет |
| 20 Считаете ли вы чтение обязательным при изучении иностранного языка? | a) да b) нет |
| 21 Как правильно перевести выражение «peace enforcement»? | a) «меры по принуждению к миру» b) «мировая гонка вооружений» |
| 22 В какой стране выдающиеся политики\бизнесмены\артисты произносят традиционную напутственную вдохновляющую речь выпускникам университетов? | a) Россия b) США |

| | |
|---|--|
| 23 Стивен Кинг и Билл Гейтс — что объединяет их? | а)они оба баллотировались в президенты США, но не прошли в первом туре б)они оба терпели поражения на пути к успеху |
| 24 Какие товарные знаки относятся к символам США? | а)Pall Mall, Highlander, Aston-Martin, Mulberry, Peacocks б)Jeep Cherokee, Pioneer, Puritan, Ticonderoga pencils, Niagara-Mohawk Power Company, Wild West |
| 25 Кто является действующим премьер-министром Великобритании? | а) Тереза Мэй б) Дэвид Кэмерон |
| Thank you! | |

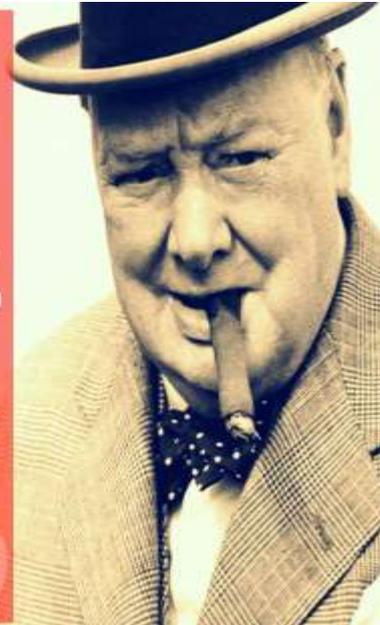
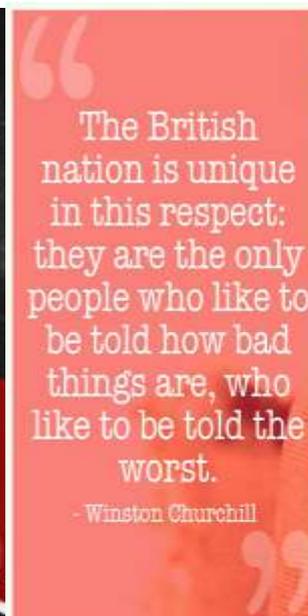
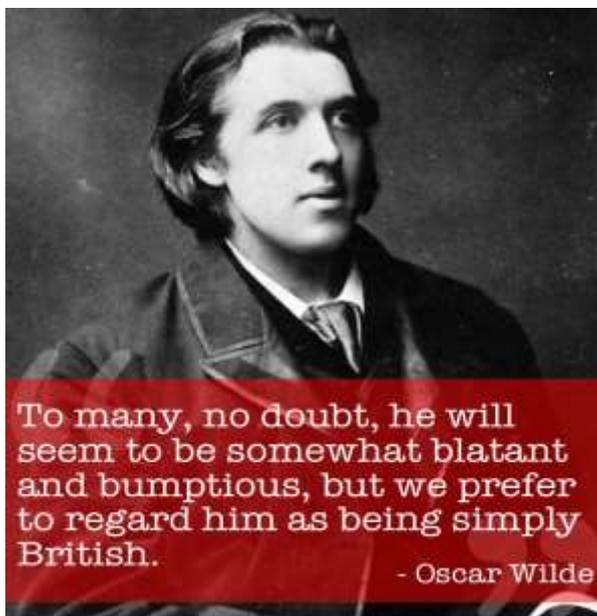
Тест 2 на владение социокультурными знаниями стран изучаемого языка.

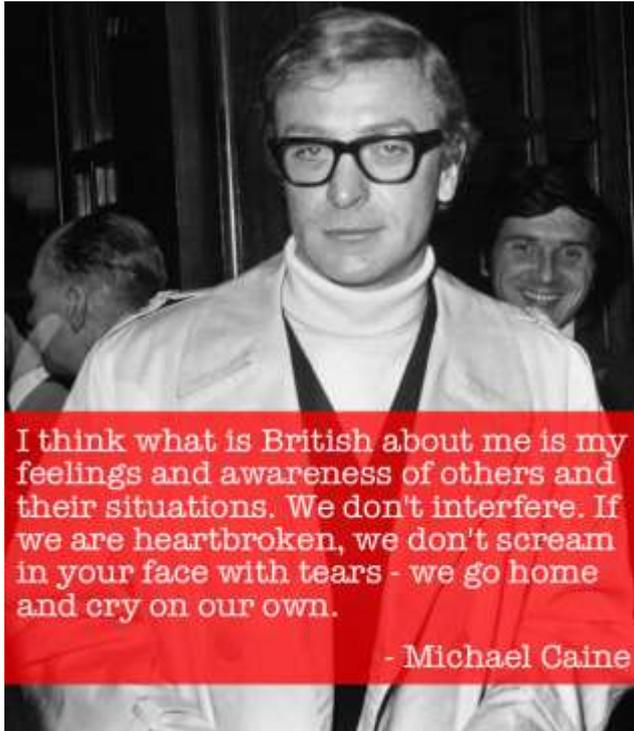
| | |
|--|---|
| TEST | Обведите вариант или поставьте рядом галочку 1 балл за каждый верный ответ |
| 1 Кто изображен на картинке?  | а)Джон Кеннеди б)Ричард Никсон |
| 2 Как расшифровывается аббревиатура LOL? | а)Lawyers On Line б)Laugh(ing) Out Loud |
| 3 Способны ли вы самостоятельно изучать иностранный язык(т. е. высока ли ваша самомотивация)? | а)да б)нет |
| 4 Активное освоение природы, стремление к успеху, индивидуализм, ценность личного пространства — характерные черты ... | а)Западной цивилизации б)Восточной цивилизации |
| 5 То, что мы в России называем квартирой, соответствует американизму... | а)a flat б)an apartment |

| | |
|---|---|
| 6 Найдите метафору в предложении: The dancer was a graceful eagle taking flight . | a)the dancer b)a graceful eagle taking flight |
| 7 О какой нации говорит Фазиль Искандер: <i>Мы слишком космичны. Отсюда наши беды. Обрабатывать свой виноградник - не наша философия. А вот вырастить виноградник в тундре - это нам интересно.</i> | a)абхазы b)русские |
| 8 Далай Лама — это ... | a)духовный лидер монахов Тибета b)вождь племени Навахо на северо-востоке штата Аризона |
| 9 Что означает выражение «to bite a bullet»? | a)собраться с духом, стойко встретить неблагоприятные обстоятельства b) “поймать пулю” на войне |
| 10 В каких годах было отменено рабство в США и крепостничество в России? | a) В 60х годах XIX века b) В 60х годах XX века |
| 11 Кем является Берни Сандерс? | a)политик США, сенатор, член демократической партии b)американский технический специалист и спецгент, бывший сотрудник ЦРУ и Агентства Национальной Безопасности США |
| 12 Относительно легко ли вам при работе с иноязычным текстом выделять главную идею, позицию автора и высказывать собственное мнение по прочитанному? | a)да b)нет |
| 13 Считаете ли вы, что при возникновении конфликта во время межкультурной коммуникации ВСЕГДА можно и следует находить компромисс и прийти к согласию? | a)да b)нет |
| 14 Относитесь ли вы с уважением и толерантностью к представителям других культур\вероисповеданий\соц.слоев в вашей повседневной жизни? | a)да b)нет |
| 15 Широка душа, соборность, непунктуальность — черты, присущие ... | a)английской культуре b)русской культуре |
| 16 В какой культуре дежурная вежливая улыбка считается чаще неискренней, даже лицемерной, а улыбаться принято скорее знакомым и близким людям? | a)американской b)российской |

| | |
|--|--|
| 17 Чувство патриотизма в понимании ... можно выразить следующими цитатами: <i>-Инакомыслие – это высшая форма патриотизма</i> <i>-Моя родина — там, где есть свобода</i> <i>-Для общества бунт — вещь не менее полезная, чем гроза для природы... Это лекарство, необходимое для здоровья правительства</i> | a)представителя американской культуры b)представителя российской культуры |
| 18 Существуют ли различия в менталитете между представителями разных культур? | a)да b)нет |
| 19 Что означает словосочетание «headhunting agency»? | a)национальное агентство по обнаружению и розыску иностранных шпионов, террористов, международных преступников b)кадровое агентство по подбору высококвалифицированного персонала |
| 20 <i>Academicals</i> — это ... | a)парадная университетская форма студентов и преподавателей в виде мантии и конфедератки b)вступительные экзамены в университет |
| 21 Целесообразнее ли следовать нормам этикета и поведения, которые приняты в стране, в которой вы находитесь как турист или как иммигрант? | a)да b)нет |
| 22 Как расшифровывается аббревиатура JFK? | a)Just From Korea b)John Fitzgerald «Jack» Kennedy |
| 23 Обладаете ли вы навыками оформления письма на английском языке? | a)да b)нет |
| 24 Как в США называется диплом выпускника вуза? | a)diplom b)certificate of degree |
| 25 Великобритания располагается на ... | a)острове b)полуострове |
| Thank you! | |

Приложение Б.





I think what is British about me is my feelings and awareness of others and their situations. We don't interfere. If we are heartbroken, we don't scream in your face with tears - we go home and cry on our own.

- Michael Caine

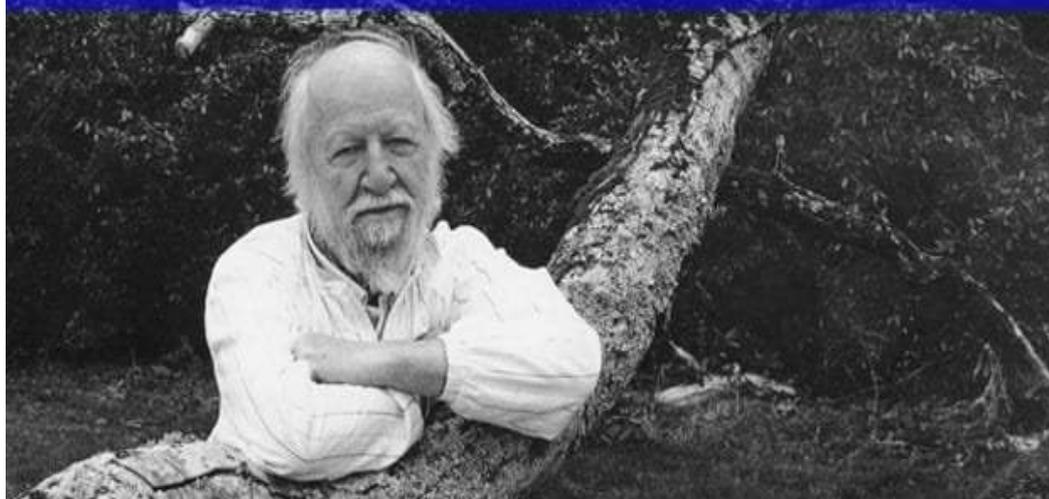


I think it has something to do with being British. We don't take ourselves as seriously as some other countries do.

- Joan Collins

In our country, for all her greatness, there is one thing she cannot do and that is translate a person wholly out of one class into another. Perfect translation from one language into another is impossible. Class is the British language.

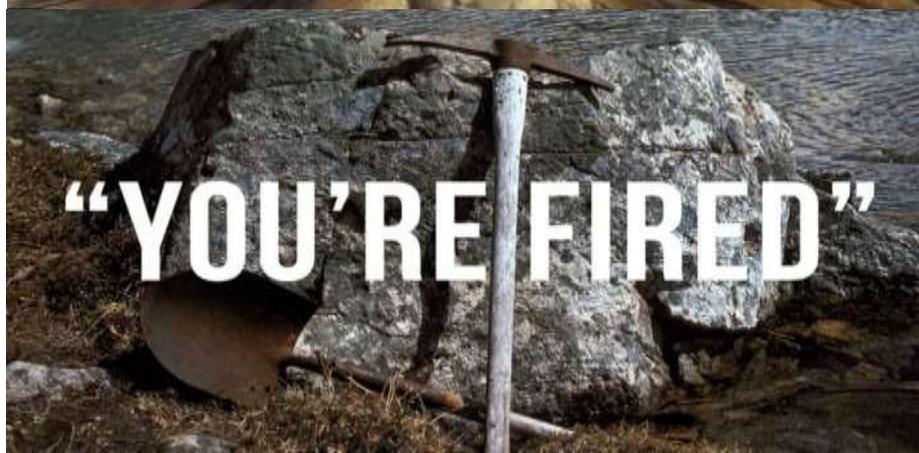
- William Golding



Приложение В.



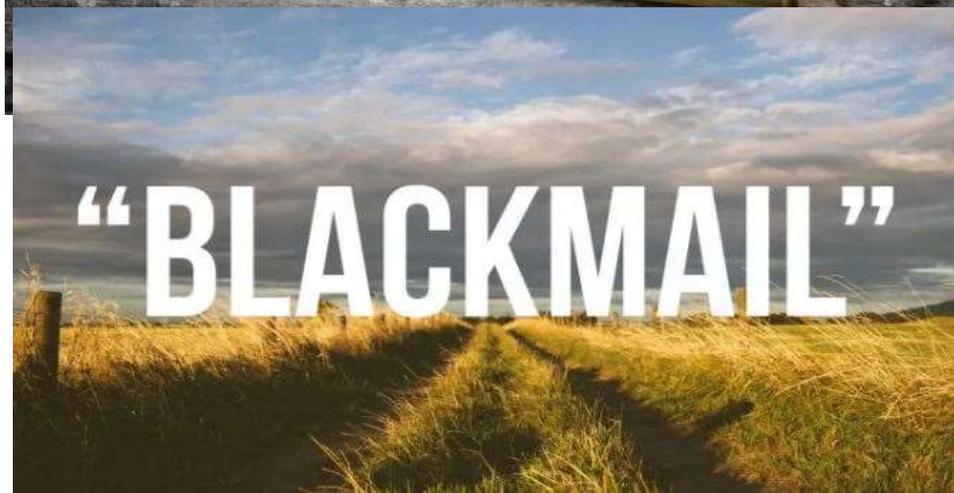
b)



c)



d)



e)

Приложение Г.

Текст А

Stephen King's inspirational success story:

Most people know Stephen King the famous writer but few know about his life story. Stephen's first novel was rejected almost everywhere it was submitted to the extent that he threw it in the garbage!! His wife got the story out of the garbage and insisted that he submits it again and in the end he became the Stephen king we know now!! There is a very important lesson you must come up with from this inspirational success story which is that rejections should make no sense at all if you believe in yourself.

Текст В

Bill Gates success story:

Bill Gates the founder of Microsoft is one of the most inspirational business leaders living these days but do you know that his idea of creating a computer that has a graphical interface and a mouse was rejected when he first submitted it to another company? some people even say that the papers of the project were thrown in his face!! Now he became bill gates!!

Текст С

Oprah Winfrey's success story:

One of the inspirational stories that really motivated me the first time i read about it was the success story of Oprah. Oprah is one of the most popular TV icons nowadays and she is also one of the richest women on our planet but this is not how her story began. Do you know that Oprah was fired from her job and was told that she was not fit for TV earlier in her life?

Текст D

Thomas Edison motivational success story:

Thomas Edison's success story is one of the stories that can motivate anyone after experiencing failure. Thomas failed about 999 times to invent the lamp before he succeed in doing it on the 1000th attempt. When people asked him how did you manage to keep going even though you were failing all the time he replied telling them, each time it didn't work i used to say i discovered a new way how to not invent the lamp. Thomas Edison success story should make you conclude that failure should never stop you even if it occurred more than once.
